

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto strzeże swoich ust, pilnuje swojej duszy,* ** kto rozwiera swe wargi,*** **** temu biada!*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto strzeże swoich ust, chroni swoje życie, kto jest gadatliwy, temu biada!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto strzeże swych ust, strzeże swojej duszy; kto <i>szeroko</i> otwiera swe wargi, będzie zniszczony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto strzeże ust swych, strzeże duszy swojej; kto lekkomyślnie otwiera wargi swe, będzie starty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto strzeże ust swoich, strzeże dusze swojej, lecz kto nierozumny jest ku mówieniu, poczuje szkody.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto czuwa nad ustami, strzeże życia, kto usta rozwiera, gubi sam siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto strzeże swoich ust, zachowuje życie, kto zaś nie powściąga swoich warg, gotuje sobie zgubę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto strzeże swoich ust, zachowuje życie, kto za dużo mówi, sprowadza na siebie nieszczęście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto pilnuje swych warg, chroni życie, a kto nieustannie je otwiera, zdąży do zguby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto czuwa nad swymi ustami, chroni własne życie! Ten, kto na oścież otwiera swe wargi, sam zdąży do zguby.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто береже уста свої, береже свою душу. А хто не береже губ настрашить себе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto strzeże swoich ust – ten pilnuje swojego życia; zaś kto swe wargi lekkomyślnie otwiera – temu grozi ruina.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto strzeże swych ust, zachowuje swą duszę. Kto szeroko otwiera swe wargi – doprowadzi się do ruiny.

¹⁾ dusza, נֶפֶשׁ (nefesz), ozn. tu życie, zob. Syr 28:25. Amenemope doradza: Zanim przemówisz, prześpij noc (5:15). Przysłowie arab.: Uważaj, by twój język nie podciął ci gardła.

²⁾ <x>240 10:19</x>; <x>240 21:23</x>

³⁾ kto rozwiera swe wargi, פִּתְּחָהּ פִּי, idiom: kto jest gadatliwy; w G: prędkie wargi, προπετής χεῖλεισιν.

⁴⁾ <x>240 10:10</x>; <x>240 17:28</x>; <x>250 10:12-14</x>; <x>660 3:1-12</x>

⁵⁾ Lub: takiemu zguba! לֹחֶתְהָ לֹחֶת (mechita h-lo).